



真实的故事
亲身的经历

精辟的点评
深刻的反思

李慧杰 赵毓琴 等著

跨文化经历与反思

——体验异域风情 沉淀跨国文化



Cross-cultural Experiences and Reflections



经济科学出版社
Economic Science Press

黑龙江省教育厅科研项目“国外学习经历对英语教师教学方法的影响”
(编号 11544082) 研究成果

跨文化经历与反思

——体验异域风情 沉淀跨国文化

李慧杰 赵毓琴 黄芙蓉 韩晓蕙 周华 任莉 崔洪国 著

经济科学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

跨文化经历与反思：体验异域风情 沉淀跨国文化 /
李慧杰等著. —北京：经济科学出版社，2012. 9

ISBN 978 - 7 - 5141 - 2358 - 6

I. ①跨… II. ①李… III. ①比较文化 - 研究
IV. ①G04

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 205083 号

责任编辑：孙怡虹

责任校对：苏小昭

版式设计：代小卫

责任印制：李 鹏

跨文化经历与反思

——体验异域风情 沉淀跨国文化

李慧杰 赵毓琴等 著

经济科学出版社出版、发行 新华书店经销

社址：北京市海淀区阜成路甲 28 号 邮编：100142

总编部电话：88191217 发行部电话：88191537

网址：www. esp. com. cn

电子邮件：esp@ esp. com. cn

北京天宇星印刷厂印装

787 × 1092 16 开 14. 5 印张 250000 字

2012 年 6 月第 1 版 2012 年 6 月第 1 次印刷

ISBN 978 - 7 - 5141 - 2358 - 6 定价：29. 00 元

(图书出现印装问题，本社负责调换。电话：88191502)

(版权所有 翻印必究)



当今社会，越来越多的中国人有机会走出国门，去感受另外一种文化，去领略异域的风情。本书的7位作者均为高校英语教师，曾在不同的时间、以不同的身份、为了不同的目的、前往过不同的国家，带回了不同的体会和感受。

对于大学英语教师来说，跨文化经历对他们来说是宝贵的，是无价的。因为这些跨文化经历让他们增长了跨文化知识、扩大了跨文化视野、提高了跨文化能力。所有的这一切都为他们今后的教学积蓄了潜能，而这一切将无疑受益于他们的学生。分享这些留学经历，解析在此过程中所遇到的文化冲突，让更多的教师了解并理解这些异域文化中的现象及根源，赋予了几位作者不可推卸的责任来完成本书的编写。

本书作者以故事的形式讲述了各自在不同英语国家的留学经历，这些故事分为学习、科研、教师伦理和生活四个方面，从深层次对在这些英语国家学习、生活、工作以及从事科学研究的情况进行了真实生动的描写。在叙述故事的过程中，更注重对在此经历过程中的各种文化冲突的强调，并对照中国的实情从跨文化理论高度对这些文化冲突进行反思和解析。同时还伴有其他同事精辟的点评。这些真实生动的故事、深刻的反思及其精辟的点评为广大的英语教师、学生以及对国外学习方式和生活方式感兴趣的广大读者提供了一幅幅生动的画面，让读者既可以了解这些国家里的方方面面，又能从理论角度来理解一些中西方冲突的文化根源。

本书所采用的故事叙述的形式，使得整本书的内容摆脱了苍白的说教和抽象的理论，让故事中蕴涵的哲理、作者的思想等，随着故事

一并娓娓道来，清晰地展现，让读者在或轻松、或愉悦、或紧张的气氛中感受到作者思想火花的碰撞，同时体会到故事中所蕴涵的哲理，从而内化成读者心中的种种信念。

本书的另外一大优势就是通过浅显的故事来挖掘其深层的文化内涵。它不仅仅让人们了解了在国外生活时会遇到的普遍问题，如不同的地理和气候环境、文化方面的冲突、中西方思维方式和处世之道的差异等，同时还让读者对这些差异的文化根源有所认识。

本书的内容既有生活中的故事，也有学习、科研和工作中的故事，将传授、对比中西方学术科研思想与国外求学、工作、生活经验相结合，让读者既可以了解西方的生活方式，又可以深刻掌握西方的学术方式，是集学术、文化和生活为一体的读物。本书为广大外语教育工作者提供了真实的语料，特别是中西方文化冲突的描写与分析可以作为跨文化研究的真实案例，为跨文化研究提供新的视角。

本书所面向的读者可以是：从事跨文化研究的科研工作者、英语教师以及英语专业研究生；对西方生活方式、教育方式以及工作方式感兴趣的科研工作者、英语教师以及英语专业研究生；对西方生活方式、教育方式以及工作方式感兴趣的广大读者；有出国志向的学生及其家长。

编者

2012 年 1 月

目 录

第一章 学习故事 / 1

- 故事 1 学习手册里有什么 / 3
- 故事 2 校园里的宣传册 / 6
- 故事 3 选课 / 8
- 故事 4 选课的学问 / 10
- 故事 5 生动的课堂 / 13
- 故事 6 自由的课堂 / 16
- 故事 7 活跃的课堂 / 18
- 故事 8 课堂活动 / 20
- 故事 9 听说课 / 22
- 故事 10 美国的历史课 / 25
- 故事 11 苦读 / 27
- 故事 12 忙碌的研究生 / 29
- 故事 13 测试方法与目的 / 31
- 故事 14 过程评估 / 33
- 故事 15 考试纪律 / 35
- 故事 16 作弊 / 37
- 故事 17 迁移技能 / 39
- 故事 18 小组研讨技能 / 41
- 故事 19 口音之争 / 43
- 故事 20 新西兰口音 / 45

第二章 科研故事 / 47

- 故事 1 科研之路 / 49
- 故事 2 第一次上研究方法课 / 51
- 故事 3 定量研究和定性研究 / 53
- 故事 4 一次科研经历 / 55
- 故事 5 问卷调查 / 58
- 故事 6 资源指南册 / 60
- 故事 7 便利的科研环境 / 63
- 故事 8 讨论区 / 65
- 故事 9 去哪里讨论 / 67
- 故事 10 自己动手 / 69
- 故事 11 教学的独立性 / 71
- 故事 12 伦理委员会 / 73
- 故事 13 普渡语言学协会 (PLA) / 82
- 故事 14 我的一次学术会议经历 / 84
- 故事 15 外文数据库 / 86

第三章 教师伦理故事 / 89

- 故事 1 放平心态, 放低位置 / 91
- 故事 2 尊重 / 93
- 故事 3 尊重隐私 / 95
- 故事 4 职业伦理 / 97
- 故事 5 义务和责任 / 99
- 故事 6 非命令式建议 / 102
- 故事 7 宽容与包容 / 103

- 故事 8 私人指导教师 / 105
故事 9 独立的空间 / 107
故事 10 校友会 / 109
故事 11 老外与我共研究 / 111
故事 12 系主任的中国情结 / 113
故事 13 两位教授的课 / 115
故事 14 我的导师们 / 117
故事 15 教授面面观 / 121
故事 16 下次给我发邀请函的普渡教授 / 123

第四章 生活故事 / 127

- 故事 1 宽容之心 / 129
故事 2 不要客气 / 130
故事 3 不早不晚 / 132
故事 4 西方宗教 / 134
故事 5 我的宗教经历 / 136
故事 6 传统的台湾人 / 138
故事 7 痛并快乐着 / 140
故事 8 我的“穷人”生活 / 142
故事 9 交流的动力 / 144
故事 10 社会实践 / 146
故事 11 看不见的大学 / 148
故事 12 小资咖啡与恬淡的茶 / 150
故事 13 超市偶遇 / 152
故事 14 请出示护照 / 154
故事 15 开满郁金香的四月 / 157
故事 16 公交车上 / 159
故事 17 做义工 / 162

故事 18	做志愿者	/	164
故事 19	阵亡将士纪念日	/	166
故事 20	师生聚会	/	168
故事 21	给婴儿的礼物	/	170
故事 22	好客的女主人	/	172
故事 23	中国是个秘密	/	174
故事 24	小城步行之旅	/	177
故事 25	乡村的问候	/	179

第五章 我们的反思 / 181

反思 1	新西兰，长白云的故乡	/	183
反思 2	英国，古老而深沉	/	188
反思 3	美国，在我年轻的眼睛里	/	193
反思 4	美国，我的课堂	/	197
反思 5	美国，留给我难忘的回忆	/	202
反思 6	普渡，哈尔滨工业大学教师的第二个母校	/	207

附录 作者与作者访问学校简介 / 211

1.	赵毓琴：新西兰奥克兰理工大学	/	211
2.	李慧杰：牛津布鲁克斯大学	/	212
3.	黄芙蓉：新加坡南洋理工大学	/	215
4.	韩晓蕙：加州州立大学洛杉矶分校（CSULA）	/	216
5.	周华、任莉：美国普渡大学	/	218
6.	崔洪国：加拿大阿尔伯塔大学	/	221

学习故事

第一章



学习方法因文化、国度、教育理念等多种因素而异。当我们走出国门，走进异国的校园时，我们面对的不仅仅是陌生的面孔和陌生的环境，还有陌生的思维和陌生的学习方式。虽然我们这些大学英语教师在中国的课堂上经常给学生讲授中西文化中的差异，告诉学生在不同的文化环境中如何作为。但是当我们这些经常教育他人如何作为的人走进这个陌生的环境时，我们同样有被弃之一片陌生的荒野之上的感觉。我们同样感到蓦然不知所措，对一切充满了探究的好奇、充满了欲知的渴望。

故事 1

学习手册里有什么

李慧杰

牛津布鲁克斯大学有一个英语语言学习国际中心，隶属于西敏斯特教育学院，既可以提供英语语言证书教学，也提供语言学硕士学位课程教学。这个中心坐落在吉普森路的主校区，每年招收 30 名左右的学生学习证书课程。这些学生多数来自亚洲的中国、日本和韩国，他们获得的证书和各科成绩以及授课教师写的推荐信，能够为他们申请英国的本科或研究生学习增加砝码。

我的指导老师琳·艾瑞（Lynn Errey）是国际中心的副主任，我是她带的第一个访问学者，她对我格外关照。她希望我了解国际中心的教学体系，因此特意带我去中心办公室从秘书那里要了将近十本五颜六色的学习手册（Student Handbook）。我捧着这些材料，问了一个很傻的问题“这些是教材吗？”Lynn 愣了一下，连忙说“不是不是”。然后解释了很多，说这些是帮助学生学习的资料，而我只是半懂不懂地听着。

教学秘书玛瑞安（Marion）耐心地向我介绍中心开设的课程，我同样听得一头雾水，要知道他们开设的课程的名称对我来说是那么地复杂。在国内，给公共外语学生开的英语课主要就是大学英语读写、大学英语听说而已，但在这里阅读课叫做 Text Comprehension & Analysis，写作课叫做 Text Production。看我如此懵懂，Marion 建议我仔细阅读几门课程的 handbook，让我回去慢慢消化。

回到宿舍，我迫不及待地把这些资料翻了一遍，这才明白为什么我会问那个“傻问题”，而 Lynn 会对这个问题感到错愕。在国内，我们从没制定过正规的“学习手册”，而在英国，这些手册是开学前的必备资料，他们也许根本

没想到中国学生没有这些手册。这是我和 Lynn 之间的第一个“文化沟”（Cultural Gap）。然而，正是这些不断出现的文化沟，为我的跳跃前进提供了更多的机会，我才得以快速地成长。

我像盲人摸象一般把这些手册东看一本，西看一本，仍然处于似懂非懂状态，直到我看到了那本对大学英语学习（EUS, English for University Studies）证书课程整体描述的学生手册时，我才恍然大悟，明白了这些学生手册的用途。

学生开学初都会免费拿到每门课的学习手册（Handbook）。针对课程的学生手册很明确地说明课程的目标（Objectives），学生要实现的结果（Outcomes）和每次课程安排等。而刚入学时的那本总体的学生手册最为重要，因为读懂它，你才能在头脑中勾勒出你学的这个专业的授课人员情况、开课情况、作业要求等。它就像一本全面的说明书，帮助你了解整个专业的框架结构。

针对 EUS 证书系列课程，这本总的学生手册则包含了更多的内容。手册中第一部分是对学生表示欢迎，并给出中心的地址、电话、网址等信息；第二部分给出工作人员和教师的姓名、职责、办公地点、电话和 E-mail，并告知学生每个人都会被分配一名私人指导老师（Tutor）以及这样做的目的，第三部分说明证书课程的目的以及学生可以学会的各项技能，第四部分则是关于提交作业的一些规定，如呈现方式、期限要求、打分等级等。接下来的三部分分别对学生的选课、出席以及课表时间等加以说明。

令我感到震惊的是，学生手册中对辅助学习的考虑也是面面俱到。手册中明确告知学生除了在国际英语语言中心可以获得帮助外，整个大学也乐于为学生提供各种帮助，如网络技术培训班、自主学习语言中心、图书馆、计算机室、贷款申请、就业咨询等，每一项可利用的设施都落实到具体部门、地点和电话。

学生手册中的附录部分包含的信息同样纷繁多样：有剽窃作弊的定义、课程必备书单、学生必备学习用具清单、作业封皮样本、投诉程序等。

当我阅读到学生须知清单（EUS Students' Checklist）时，我的第一感觉是这些问题太可笑了，而后，倏地，我又被感动了。这些看似简单的啰唆的问题，其实就像你的亲人在细致地关切着你，这难道不是一份令人感动的人性关怀吗？以下是节选自清单中的一些问题，看你会如何感想？

What is your address?

What is your phone number?

Do you know where your friends live? _____

At the university, do you know where you can _____

get a cup of coffee/tea/a meal/ a snack? _____

leave a message for a lecturer/staff? _____

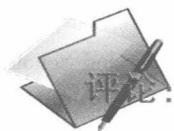
find out news information about your course? _____

sort out accommodation problem? _____

find your nearest bank? _____

get help if a friend of yours is ill? _____

...



学习手册体现了国外精细化管理、人性化服务的理念。很多时候，我们主管学生的工作人员的很多工作就是去解答学生各种各样的问题，提供程式化规则等信息，耗费了大量的人力物力。编写完备详尽的学习手册，过程比较烦琐，但是一旦完成，就可以节省使用者和管理人员大量的时间。最近几年，我发现国内高校的管理也发生着悄然的变化。比如两三年前，开学初给学生分班考试，就发现他们每个人手中都有一本手册。随手翻阅，发现其中提供了从入学到毕业一步步的规定与注意事项，每一大项下都提供了工作人员的电话。想见不久的将来，这种精细化的管理措施也会在中国普及。（黄芙蓉）

手册中透露了足够的人性关怀，也是西方人时间安排有序性的表现，他们喜欢把很多将要进行的事情预先安排并且告知大家，让学习者了解整个学期的安排，从而也制定出自己的时间表，看似烦琐的表面背后却是高效率的学习和生活。（周华）

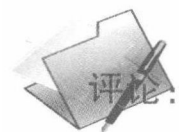
校园里的宣传册

周 华

阅读校园的宣传册是我在美国大学校园里的一种特殊经历。记得在报到的第二天，我需要到国际学生学者办公室（ISS, International Students and Scholars Office）去办理申请银行卡证明。走在外面，感觉这栋建筑更像是中国建筑。走进大厅，四处观看，直对大门的方向有一个固定在墙上的分格箱。箱子里装满了花花绿绿的小册子，我猜测是学校的地图或者是当地的旅游景点宣传册。走近了随便拿起一本，封面上竟是一位年轻女子被一位男孩胁迫的图片，旁边写着“Dating Dangers（约会中的危险）”。里面的内容是关于如何在约会时识别存在的危险，如果遇到了危险如何寻求帮助等。我又翻了翻旁边的那些，都是一些和学习、旅游有关，而与学校宣传无关的材料。比如有一本是告诫大家不要饮酒和吸食毒品，以及这些行为带来的危害；还有一本告诉了大家在蔬菜中获得营养的 25 种途径。于是我找了几本自己感兴趣的和想了解的装进了包里。不只在这栋楼里，在其他的楼里也有类似的免费宣传手册供大家阅读。

在校园里发行宣传手册是美国校园文化的一种典型体现。就我个人的理解，除了经济上允许外，还有就是文化特点的影响。美国政府鼓励校园文化的多元性和开放性，而这种美国文化的过度宽容也深深影响了美国大学的健康发展，就像是对学生约会和酗酒的过度宽容导致校园中的暴力、犯罪等不和谐因素正在逐渐增多，并且已经成为影响社会发展的一大隐患，成为影响和制约美国校园文化发展的重要问题。而美国又是一个重视宣传的国度，媒体的作用不

容忽视。它希望通过这种方式来遏制大学生的不良行为，从而改良整个社会。当然，如果我们抛开以上的原因来单纯地看校园里宣传手册的制定和发行这一现象，当然是有百利而无一害了。



我们每每都会用羡慕的口吻提及西方人享受自由度之宽泛，感觉国外的理念，是人人生而自由，自己做出一种选择或者决定就要为自己的决定负责。其实，自由也需要付出代价。在中国，更多的是众人的目光代表的道德力量。出现在美国校园里的暴力、酗酒等相应的问题，会有劝诫的小册子供人取阅；而在中国，这种行为会被周围人指摘。相对来说，其约束力比小册子要强势很多。（黄芙蓉）

校园里免费的、精美的宣传册体现了一个学校的治学理念，切实做到对学生的人文关怀。潜移默化的宣传往往事半功倍。（李慧杰）

选 课

赵毓琴

初到新西兰的第一个学期，我需要读几门硕士研究生的课程，这也是通往博士学习的桥梁课程。我可以选两门课，以保证我的全职学生的身份，但是我带着中国人的那股冲劲儿，一下子选了三门课程，我想以我的努力，没有完不成的，再说三门课程似乎算不了什么，在中国，哪个学期，学生不得学五六门课程呢。我的导师还真的就我选课的问题问过我：“你选了哪几门课程？”我还记得当我告诉他我选的三门课程时，他的眼睛里流露出诧异的目光。但当时我对此还有所不解。

出乎意料的是，在我的班里，很多学生只选了一门课程。起初我还搞不懂，渐渐地，我明白了为什么这些人只选一门课了。虽然声称是一门课，上课的时间也不是很多，一周只有一次，但是，老师要求学生自己进行的学习量是很大的。每一门课，从一开始就要求学生进行选题、阅读文献、设计研究方法、进行数据收集、数据整理、分析等。每一门课程的任务可不是一个简单的作业就能打发的，最后的作业就是一篇相当于硕士论文的文章。而且论文必须是实证性研究的论文，必须有自己的论点和实验过程，即使是一个小的作业，也要按照实证论文的格式完成。特别是实证研究需要做大量的数据收集工作，这是超乎我的想象的。

我的一篇文章是关于网上聊天室语言特征的，需要收集聊天室里真实的语料。可是那时的我还从未在网上聊过天，都不知道网上聊天室的大门朝哪儿开，所以我得先学习怎样进入网上聊天室。还有一篇文章是写课堂语篇的，需要进行